

Markscheme

November 2016

Latin

Standard level

Paper 1

This markscheme is **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

It is the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.

The translation is assessed in its basic units of clause and sentence. To this end, the original text is chunked in a fixed number of sections (or “sense units”), 15 at SL and 30 at HL. Every section is awarded two separate marks according to the two descriptors outlined below.

Each section is awarded 0 to 3 marks for descriptor A (Meaning) and 0 to 3 marks for descriptor B (Vocabulary & Grammar).

The range of marks for each section is therefore 0 to 6, while the maximum number of marks for the whole text is 90 at SL (15 sections × 6 marks).

Criterion A (Meaning) assesses how well the meaning of each sense unit has been communicated.

Criterion B (Vocabulary & Grammar) assesses how correctly vocabulary and grammar have been rendered in relation to each sense unit. The term “grammar” here includes syntax and accidence.

As a guideline, criterion A tends to look at the translation as a whole (eg stylistic, literal and idiomatic meanings conveyed), while criterion B tends to assess the conformity of the single section with the original text (eg grammatical accuracy of translation, apparent understanding of source language syntax and vocabulary).

While it may not always be possible to give the full range of marks for a single sense unit, the range of marks necessary for differentiation is present over the whole exam.

By way of example, the marking of different translations of the sense unit *causa quae sit videtis* found in a Cicero passage (SL specimen papers) would be as follows:

- “You see what the case is”: A=3, B=3.
- “You don’t see what the case is”: A=2 (the meaning has been partially communicated; errors impair the translation), B=3 (most grammar is rendered accurately).
- “You see the case”: A=3, B=2 (grammar is rendered adequately despite inaccuracies).
- “You saw what the case is”: A=3, B=2 (grammar is rendered adequately despite inaccuracies).
- “You have the case”: A=2 (the meaning has been partially communicated), B=1 (limited grammar is rendered accurately).
- “The reason which is you see”: A=1 (the translation conveys some meaning), B=2 (some vocabulary and some grammar are rendered appropriately).

(A) Meaning	
How well has the student communicated the meaning of each sense unit?	
Marks	Level descriptors
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1	The meaning has not been communicated adequately. The translation conveys some meaning; errors impair the translation significantly.
2	The meaning has been partially communicated. The translation is mostly logical; errors impair the translation.
3	The meaning has been fully communicated. The translation is logical; errors do not impair the translation.

(B) Vocabulary & Grammar	
How correctly has the student rendered vocabulary and grammar in relation to each sense unit?	
Marks	Level descriptors
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1	Vocabulary and grammar are not rendered adequately. Limited vocabulary is rendered appropriately for the context. Limited grammar is rendered accurately.
2	Vocabulary and grammar are rendered adequately despite inaccuracies. Some vocabulary is rendered appropriately for the context. Some grammar is rendered accurately and effectively.
3	Vocabulary and grammar are rendered correctly. Most vocabulary is rendered appropriately for the context. Most grammar is rendered accurately and effectively.

Text 1	A	B
1. antequam ... dicam ea		
2. de re publica, patres conscripti,		
3. quae dicenda ... arbitror,		
4. hoc tempore		
5. exponam vobis breviter consilium et profectionis et reversionis meae.		
6. ego ... statuebam,		
7. cum sperarem aliquando		
8. rem publicam esse revocatam,		
9. ad vestrum consilium auctoritatemque		
10. manendum mihi		
11. quasi in vigilia quadam consulari ac senatoria.		
12. nec vero usquam discedebam		
13. nec a re publica deiciebam oculos		
14. ex eo die		
15. quo in aedem Telluris convocati sumus.		
	45	45
Total	90	

Text 2		A	B
1.	adspicit hanc torvis		
2.	inceptaque fila relinquit		
3.	vixque manum retinens		
4.	confessaque vultibus iram		
5.	talibus obscuram resecuta est Pallada dictis:		
6.	“mentis inops longaue venis confecta senecta,		
7.	et nimium vixisse diu nocet.		
8.	audiat istas, ... voces.		
9.	si qua tibi nurus est,		
10.	si qua est tibi filia,		
11.	consilii satis est in me mihi,		
12.	neve monendo profecisse putes,		
13.	eadem est sententia nobis.		
14.	cur non ipsa venit?		
15.	cur haec certamina vitat?”		
		45	45
Total		90	
